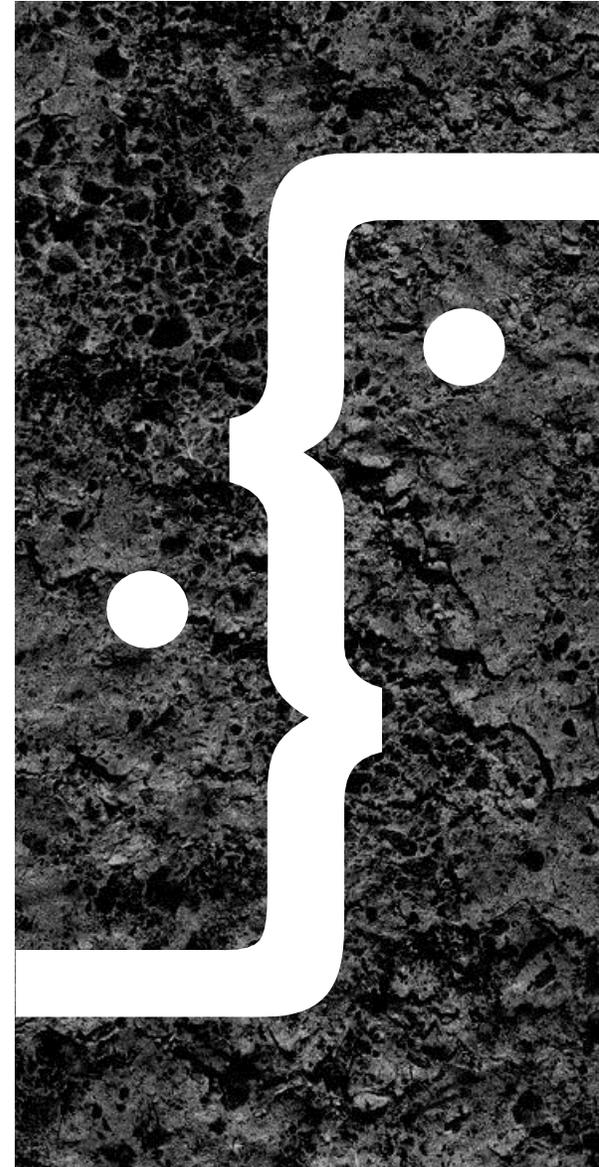




Recueil de pratiques exemplaires

PROMOUVOIR LA PLEINE RECONNAISSANCE ET L'USAGE DU
FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS DANS LA SOCIÉTÉ CANADIENNE

Novembre 2020



Introduction

Conformément à l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*, le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada, à appuyer leur développement ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. Cette loi confère au ministère du Patrimoine canadien (PCH) le mandat de coordonner la mise en œuvre des engagements pris à cet égard au sein de toutes les institutions fédérales.

Pour accomplir cette mission, PCH crée des outils destinés à aider les institutions fédérales à optimiser leur contribution. Le présent outil a pour objectif premier de fournir des exemples de pratiques exemplaires **favorisant la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne***. Ces exemples visent à proposer aux institutions des idées de pratiques exemplaires propres à la dualité linguistique pouvant être appliquées dans le cadre de leurs mandats respectifs.

La promotion de la dualité linguistique, qui repose sur un solide fondement législatif et constitutionnel, est l'une des priorités du gouvernement fédéral. C'est pour cette raison que PCH a élaboré le Cadre de référence visant l'appréciation et la coopération entre les francophones et les anglophones du Canada, outil conçu pour bien orienter les mesures prises afin de promouvoir le « vivre-ensemble » entre francophones et anglophones au Canada, de mieux cibler les objectifs de nos politiques et de favoriser la compréhension qu'ont les autres institutions fédérales de la question de la dualité linguistique.

Les activités de mise en valeur du français et de l'anglais dans la société canadienne peuvent prendre différentes formes. Le Cadre de référence les regroupe en trois niveaux : être exposé, apprécier et coopérer. Le présent recueil propose des pratiques exemplaires en fonction de chacun de ces niveaux.

*Les pratiques exemplaires présentées ici sont tirées des bilans sur les langues officielles des cinq dernières années.

CATÉGORIES

NIVEAU 1

ÊTRE EXPOSÉ

Offrir aux Canadiens l'occasion de connaître l'autre groupe linguistique (sa culture, son histoire ou sa langue).

NIVEAU 2

APPRÉCIER

Favoriser l'appréciation de l'autre groupe linguistique.

NIVEAU 3

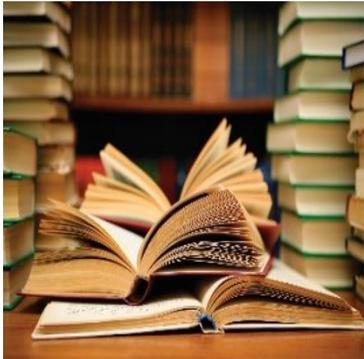
COOPÉRER

Accroître les possibilités de collaboration et de coopération.

Faire appel aux industries culturelles (cinéma, édition), aux arts d'interprétation (chanson, théâtre) ou aux médias (télévision, journaux, Internet, etc.).

Il peut être très utile de passer par les industries culturelles et les arts de la scène pour faire découvrir la culture et l'histoire de l'autre groupe linguistique. Rien n'oblige d'être bilingue pour apprendre à connaître l'autre. La lecture d'œuvres de grands auteurs traduites dans la langue maternelle du lecteur, par exemple, permet de découvrir la culture d'un groupe linguistique différent.

PRATIQUE EXEMPLAIRE



Patrimoine canadien offre un financement aux éditeurs canadiens pour qu'ils fassent traduire des livres d'auteurs du pays d'une langue officielle à l'autre. Cette contribution permet de faciliter l'accès aux expressions culturelles des deux groupes linguistiques et de faire en sorte que plus de livres d'auteurs canadiens soient traduits d'une langue officielle à l'autre.

Mettre l'accent sur le caractère bilingue du Canada, tant au pays qu'à l'étranger.

Le bilinguisme de notre pays est un volet fondamental de notre identité nationale. De nombreuses institutions fédérales, en raison de la nature même de leur mandat, ont la possibilité de mettre en valeur le caractère bilingue du Canada, que ce soit au pays ou à l'étranger.

PRATIQUE EXEMPLAIRE

Promouvoir la dualité linguistique canadienne et les communautés francophones en situation minoritaire lors des cérémonies de citoyenneté.

Au cours du dernier exercice financier, **Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada (IRCC)** a travaillé en collaboration avec la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA) pour encourager les organismes des communautés francophones à organiser des cérémonies de citoyenneté. Cette initiative favorise la promotion des langues officielles du Canada dans les petites collectivités du pays. Ainsi, à l'occasion de la Journée de la dualité linguistique en 2018, le bureau d'IRCC de Surrey, en Colombie-Britannique, a organisé une cérémonie de citoyenneté spéciale avec la collaboration d'un représentant de la communauté francophone. Chaque aspect de la cérémonie était bilingue. Pour de nombreux participants, il s'agissait dans doute d'une toute première activité bilingue ou d'une première exposition au français. Le bureau d'IRCC de Surrey a reçu le Prix d'excellence 2019 pour les langues officielles décerné par le Conseil fédéral de la Colombie-Britannique pour sa contribution à l'avancement des langues officielles en Colombie-Britannique.



Rendre l'information, les ressources et les outils facilement accessibles aux Canadiens dans les deux langues officielles.

Cette approche permet de forger un avenir qui fait une place réelle au français et à l'anglais, et où les gens ont accès aux informations dont ils ont besoin.

PRATIQUES EXEMPLAIRES



Fruit d'une collaboration entre sept organisations fédérales, le Carrefour des langues officielles, lancé par le **Bureau de la traduction**, est un outil utile pour les Canadiens et les fonctionnaires fédéraux qui ont besoin d'information sur tout aspect des langues officielles.

Pour en savoir plus à ce sujet, consultez le site Web du [Carrefour des langues officielles](#).

GéoRecherche

GéoRecherche est une application de cartographie interactive qui facilite la recherche des régions géographiques au Canada pour lesquelles des données du recensement sont disponibles. Pour cibler un endroit précis, les utilisateurs peuvent faire un zoom avant sur une carte du Canada ou effectuer une recherche par nom de localité ou code postal. Les liens menant à des produits de données, des produits analytiques et des cartes disponibles pour la région sélectionnée sont indiqués sous la carte.



Au cours de l'exercice 2017-2018, **Statistique Canada** a lancé GéoRecherche, une [application de cartographie interactive](#) qui met de l'avant les données du Recensement de 2016, y compris celles sur les langues officielles. Cet outil permet aux utilisateurs de sélectionner des régions géographiques et des indicateurs linguistiques (tels que le bilinguisme français-anglais, la connaissance des langues officielles, les langues officielles parlées à la maison et au travail, etc.) et d'obtenir des données pertinentes illustrées par des graphiques et des cartes. Les utilisateurs peuvent également comparer différentes régions géographiques.



Assister à une activité organisée par une institution bilingue ou organiser une telle activité.

Ce genre d'initiative promeut la dualité linguistique auprès d'un vaste public.



PRATIQUE EXEMPLAIRE

Le **Musée canadien de l'immigration du Quai 21** a participé comme exposant à un salon de l'emploi organisé par l'organisme Canadian Parents for French. Grâce à cette activité, on a pu promouvoir la dualité linguistique auprès des élèves du secondaire et leur en apprendre davantage sur les carrières offertes aux membres bilingues de la fonction publique.

Présenter ou mettre en valeur des personnages importants ou des œuvres artistiques phares de l'autre groupe linguistique.

La présentation ou la mise en valeur de composantes d'un groupe linguistique différent du sien favorise l'appréciation de ce groupe et témoigne d'un respect mutuel.

PRATIQUES EXEMPLAIRES



Le Musée virtuel du Canada, programme de financement géré par le **Musée canadien de l'histoire**, a travaillé en collaboration avec le Musée McCord de Montréal pour présenter l'exposition William Notman, un projet mettant en vedette un photographe accompli issu d'une minorité de langue officielle. Cette collaboration avec un musée de langue anglaise du Québec a permis de mettre en valeur la riche dualité linguistique de la ville de Montréal.



Le **Musée des beaux-arts du Canada** a diffusé quatre films en français dans le cadre de la Journée internationale de la Francophonie et de Film Circuit, initiative du Festival international du film de Toronto. Grâce à des sous-titres et à des services de traduction simultanée en anglais, on a pu promouvoir la dualité linguistique et accroître la visibilité du cinéma en français. Les quatre films présentés ont attiré un vaste public des communautés francophone et anglophone.



Réaliser un produit ou un projet qui consolide les valeurs canadiennes fondamentales du bilinguisme et fait la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Ce type d'initiative forge des liens entre les communautés en misant sur des valeurs canadiennes fondamentales communes, en plus de favoriser la cohésion et l'appréciation mutuelle.

PRATIQUES EXEMPLAIRES

Postes Canada a fait appel à des concepteurs et des illustrateurs francophones pour imaginer une grande partie de la soixantaine de timbres-poste émis en 2018 et 2019. Plus de 20 d'entre eux représentaient des éléments de la communauté francophone et commémoraient des lieux et des symboles importants pour le Québec et d'autres régions francophones du Canada. Diverses activités de lancement et de dévoilement bilingues ont été organisées.

En célébration du 50^e anniversaire de la *Loi sur les langues officielles*, la **Monnaie royale canadienne** a créé une pièce de monnaie soulignant la diversité linguistique du Canada. Cette pièce donne une place égale aux deux langues officielles et illustre comment celles-ci sont enracinées profondément dans notre histoire et continuent à façonner notre identité. La version bilingue complète de l'hymne national est gravée sur les contours de l'œuvre.





Organiser des activités locales auxquelles les anglophones comme les francophones sont invités à participer.

Ce genre d'initiative donne aux deux groupes la chance de se rencontrer et d'interagir dans leur propre communauté, favorisant ainsi la compréhension et l'appréciation de l'autre ainsi que la cohésion sociale.

PRATIQUES EXEMPLAIRES



Dans le cadre des célébrations du 50^e anniversaire de la *Loi sur les langues officielles*, BAC à voix haute, un groupe de professionnels de **Bibliothèque et Archives Canada**, a organisé une lecture publique d'extraits de documents d'archives et de documents publiés ayant pour thème le bilinguisme et la dualité linguistique.



Depuis plusieurs années, **Patrimoine canadien**, l'**Office national du film**, le Portail linguistique du Canada (**Bureau de la traduction, Services publics et Approvisionnement Canada**), l'Agence Parcs Canada, Postes Canada et VIA Rail sont de fiers partenaires des Rendez-vous de la Francophonie. 



Organiser des activités locales auxquelles les anglophones comme les francophones sont invités à participer.

Ce genre d'initiative donne aux deux groupes la chance de se rencontrer et d'interagir dans leur propre communauté, favorisant ainsi la compréhension et l'appréciation de l'autre ainsi que la cohésion sociale.

Voici comment certaines institutions fédérales ont contribué à la 20^e édition des Rendez-vous de la Francophonie, en mars 2018.

L'équipe du Portail linguistique du Canada (**Bureau de la traduction**) a rédigé les dictées du concours « Écris-moi sans fautes » destiné aux élèves du primaire et aux Canadiens en général, et a préparé le contenu du concours « Sur le bout de la langue », qui comprenait des capsules vidéo sur des questions linguistiques.



L'**Office national du film** a organisé une tournée pancanadienne pour présenter des films sur le thème de la francophonie. Au total, quelque 251 projections ont eu lieu dans 64 villes du Canada, ce qui représente une hausse de 34 % des inscriptions par rapport à l'année précédente. Les Canadiens ont également pu visionner ces films en ligne.



Organiser des activités locales auxquelles les anglophones comme les francophones sont invités à participer.

Ce genre d'initiative donne aux deux groupes la chance de se rencontrer et d'interagir dans leur propre communauté, favorisant ainsi la compréhension et l'appréciation de l'autre ainsi que la cohésion sociale.

PRATIQUE EXEMPLAIRE



Organisée par la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures en collaboration avec plusieurs partenaires importants, tels que **Patrimoine canadien**, le **Portail linguistique du Canada**, **NAV CANADA**, **VIA Rail**, **l'Office national du film**, la Fédération de la jeunesse canadienne-française (FJCF) et le Réseau de développement économique et d'employabilité (RDÉE), la tournée *bonjour my friend!* a mené à travers le Canada la caravane de l'initiative, conduite par deux ambassadeurs. Le projet visait à faire connaître la *Loi sur les langues officielles* et la richesse de la dualité linguistique canadienne de même qu'à susciter des discussions entre les Canadiens sur cette dualité, une valeur commune, d'un océan à l'autre. À chaque destination, les ambassadeurs ont rencontré des étudiants, des professionnels, des fonctionnaires et des représentants de groupes communautaires. Chaque activité comportait une discussion qui a permis aux participants de faire connaître leur point de vue sur la dualité linguistique.

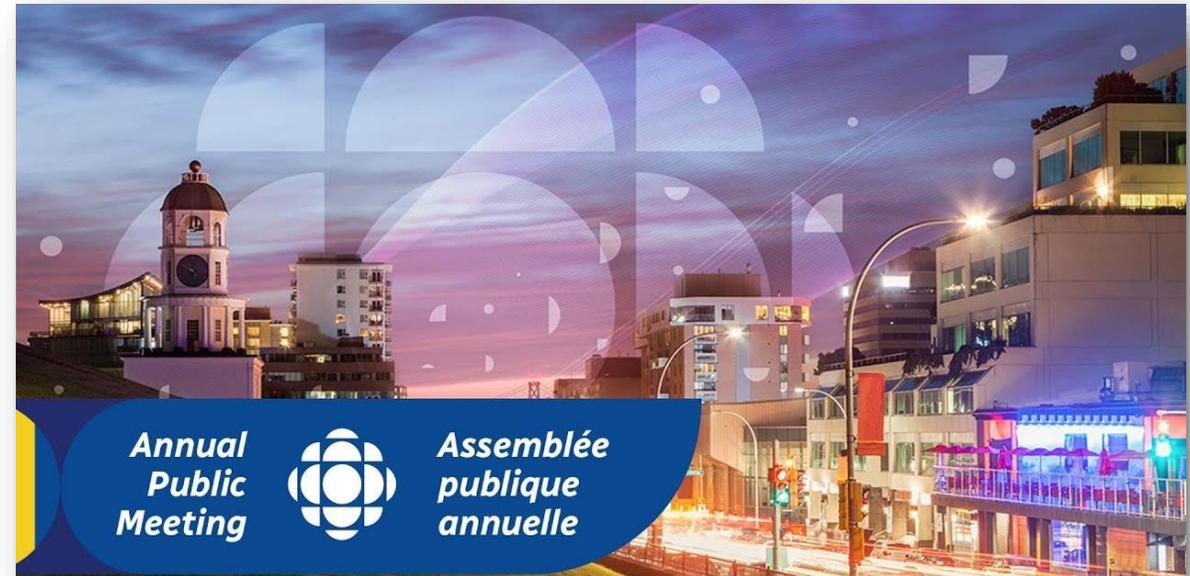


Favoriser les échanges intergroupes.

Ce genre d'initiative offre une tribune publique aux membres des deux groupes linguistiques, ce qui leur apprend à mieux se connaître grâce à la mise en commun de récits, d'idées et autres, et favorise une appréciation mutuelle.

PRATIQUE EXEMPLAIRE

Radio-Canada/CBC organise une assemblée publique annuelle où les Canadiens peuvent tisser des liens, faire connaître leurs histoires, leurs idées et leurs points de vue, et interagir d'un océan à l'autre. Cette rencontre permet aux Canadiens francophones et anglophones de mener des conversations fructueuses entre eux sur l'importance de la radiodiffusion publique, et offre aux Canadiens une plateforme où poser des questions.



NIVEAU 1 – ÊTRE EXPOSÉ



NIVEAU 2 – APPRÉCIER



NIVEAU 3 – COOPÉRER

Offrir du financement, des possibilités et des ressources aux organisations qui renforcent la dualité linguistique dans leurs communautés.

En appuyant ces organisations, on les aide à poursuivre le travail qu'elles accomplissent pour illustrer l'identité bilingue du Canada.

PRATIQUE EXEMPLAIRE



Le **Conseil des arts du Canada** a appuyé la pièce *Winslow* du théâtre l'Escaouette. En réexaminant dans les deux langues un sujet délicat, soit les événements qui ont transformé un territoire francophone en un territoire à majorité anglophone, la troupe fait le choix de s'éloigner du traitement prévisible du rapport colonisateur-victime et présente plutôt l'histoire sous un nouvel angle, dans une tentative de rapprochement. La création *Winslow* a remporté un franc succès, tant auprès des francophones que des anglophones.



Organiser des activités qui font participer les deux groupes linguistiques et qui favorisent un rapprochement entre eux.

La coopération en vue de l'atteinte d'objectifs communs rassemble les deux groupes linguistiques et leur procure un sentiment d'interdépendance (p. ex. besoin de coopérer pour atteindre un but).

PRATIQUE EXEMPLAIRE

Chaque année, **le Festival Frye** célèbre l'unicité du Nouveau-Brunswick au moyen d'une fête littéraire bilingue. Financé par **Patrimoine canadien**, ce festival présente un riche mélange de poètes, de dramaturges, de romanciers et de conteurs locaux, canadiens et étrangers dans divers établissements communautaires de Moncton. Le volet jeunesse du Festival aide les élèves à découvrir la magie de l'écriture grâce à des interactions avec des auteurs du Canada et du monde entier. Les auteurs rencontrent les élèves en classe ou dans un auditorium pour leur faire explorer le pouvoir et l'aspect ludique des mots dans les deux langues officielles. Ce festival a pour but de favoriser la découverte et le plaisir de la lecture et de l'écriture en français et en anglais. Il valorise le plaisir, la découverte, l'accessibilité et la tolérance puisqu'il demeure toujours une expérience multiculturelle de plus en plus importante et satisfaisante qui suscite la participation d'un public de tous les âges. Ce festival est une bonne occasion d'améliorer la synergie entre les francophones et les anglophones, qui collaborent et coopèrent tout au long de l'activité.





Organiser des activités qui font participer les deux groupes linguistiques et qui favorisent un rapprochement entre eux.

La coopération en vue de l'atteinte d'objectifs communs rassemble les deux groupes linguistiques et leur procure un sentiment d'interdépendance (p. ex. besoin de coopérer pour atteindre un but).

PRATIQUE EXEMPLAIRE



En finançant la Foire gourmande de l'Abitibi-Témiscamingue et du Nord-Est de l'Ontario, l'organisme **Développement économique du Canada pour les régions du Québec** a appuyé les secteurs de l'agriculture et du tourisme de ces régions, et a renforcé la collaboration entre les communautés de langue officielle minoritaires de l'Ontario et du Québec. Cette foire a favorisé le bénévolat, les partenariats et le réseautage entre francophones et anglophones. De plus, grâce à l'appui fourni par l'organisme fédéral, il a été possible de déployer une stratégie de commercialisation dans de nouveaux marchés hors Québec et de concevoir de nouveaux produits.



Collaborer avec des organisations et des institutions de divers secteurs (spectacle, culture, jeunesse, médias, éducation, etc.).

Les projets faisant collaborer des intervenants qui ont un objectif commun donnent à ces derniers une raison valable de travailler ensemble, et permettent de joindre un vaste public et de bénéficier d'une plus grande diversité de points de vue.

PRATIQUES EXEMPLAIRES

Le **ministère de la Justice du Canada** a collaboré avec l'Université d'Ottawa et d'autres établissements universitaires anglophones pour créer la Certification de common law (CCLF) en français. Celle-ci permet aux étudiants de certaines universités anglophones d'obtenir un certificat de common law en français de l'Université d'Ottawa.

L'Association d'études canadiennes, l'organisme Canadian Parents for French et le **Commissariat aux langues officielles du Canada** ont organisé conjointement une conférence bilingue pour souligner le 50^e anniversaire de la *Loi sur les langues officielles*. La conférence a réuni certains des jeunes, des parents, des universitaires, des chercheurs et des éducateurs les plus réputés du Canada afin qu'ils puissent échanger des idées sur la dualité linguistique au Canada et tracer la voie à suivre sur la question.

NIVEAU 1 – ÊTRE EXPOSÉ



NIVEAU 2 – APPRÉCIER



NIVEAU 3 – COOPÉRER



Offrir des possibilités d'échanges linguistiques et culturels.

Vivre dans une région où l'on trouve de fortes concentrations d'anglophones et de francophones multiplie les occasions d'être exposé à un groupe linguistique différent du sien, et même de participer à des activités durant lesquelles les deux groupes linguistiques peuvent se rencontrer, interagir et apprendre à se connaître.

PRATIQUE EXEMPLAIRE



Le programme Explore, financé par **Patrimoine canadien**, est un programme d'immersion intensif de cinq semaines visant l'apprentissage d'une langue seconde. Offert au printemps ou en été, ce programme permet à des étudiants anglophones d'étudier le français et à des étudiants francophones d'étudier l'anglais. Il entraîne une coopération au quotidien entre les deux groupes linguistiques, tant en milieu familial que scolaire. Les jeunes sont hébergés dans des familles d'accueil et suivent le programme scolaire avec les étudiants de l'autre groupe linguistique. Ils développent donc leurs habiletés linguistiques et s'informent sur l'autre culture tout en tissant des liens durables avec des membres de l'autre groupe.

Ressources connexes

- [Outil de réflexion sur la mise en œuvre de l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles* \(Patrimoine canadien\)](#)
- [Questions clés pour faciliter la prise de décisions pouvant avoir une incidence sur la mise en œuvre de l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles* \(Patrimoine canadien\)](#)
- [Infographies sur les langues officielles du Canada \(Commissariat aux langues officielles\)](#)
- [Plateforme de diffusion de la recherche en langues officielles](#) (sur GCPédia, accessible seulement à partir du réseau du gouvernement du Canada)
- [Carte interactive des communautés francophones du Canada \(Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada\)](#)

Contactez-nous

Direction des relations interministérielles et de la responsabilisation

Direction générale des langues officielles

Patrimoine canadien

15, rue Eddy, 7^e étage

Gatineau (Quebec)

K1A 0M5

Courriel : pch.portail41-gateway41.pch@canada.ca